

LEARNING DARIJA الدارجة

B1

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 41 à 64

SOMMAIRE

	L'ALPHABET SUR UNE PAGE	5
41	Doubler pour faire faire	6
42	Marchander avec quelqu'un	14
43	Un t- qui fait « se »	22
44	Ça s'est cassé tout seul	29
45	A été inaugurée, on a ouvert	38
	Révision des leçons 41 à 45	45
46	Dormir, c'est important	49
47	La porte Verte est fermée	57
48	Si tu es venu, on y va	64
49	Si tu étais venu	72
50	Il m'a dit qu'il est fatigué	79
	Révision des leçons 46 à 50	86
51	Pour ne pas être en retard	91
52	Ne dis pas « fèves » avant qu'elles soient dans la mesure	98
53	Il bat encore le cuivre	106
54	Fès est devenue capitale	114
55	J'ai rêvé par toi	123
	Révision des leçons 51 à 55	130
56	Le poste auquel j'ai postulé	134
57	Certificat de résidence	144
58	Ça fait une heure que j'attends	151
59	Laisse ça pour demain	160
60	Je pense que, peut-être	167
	Révision des leçons 56 à 60	174
61	Demander sans imposer	179
62	Sharja, bloka, konekta	187



Une ville au pied de la montagne David Roberts, Picturesque Views in Spain and Morocco (London, 1838)

DOUBLER POUR FAIRE FAIRE

« Je sors » et « je sors la poubelle » : le français emploie le même verbe. Le darija, non : khrej, sortir ; kherrej, sortir quelque chose. On double la consonne du milieu et le verbe fait faire. Le B1 commence ici, et avec lui l'arabe sans voyelles dans les exercices.

- Reconnaître et former un verbe de forme II.
- Dire que vous faites faire : sortir, rentrer, expliquer, chauffer.
- Employer la forme II pour intensifier : briser, découper.
- Lire des conseils pratiques sur le téléphone.

1 VINGT-QUATRE MOTS

Avis du B1 : à partir d'ici, les textes à trous et les phrases à remettre en ordre sont écrits **sans voyelles**, comme dans la rue. Le vocabulaire reste vocalisé pour la prononciation.

Faire faire

3ellem عَلَّمْ
enseigner

De *3lem*, savoir : « faire savoir ».

Faire fort ou à fond

kesser كَسَّرْ
briser ; casser en morceaux

Intensif de *kser*.

fehhem فَهّْمْ
expliquer ; faire comprendre

De *fhem*. *fehhemni*, explique-moi.

---

kherrej خَرّْجْ
sortir (quelque chose)

De *khrej*, sortir : « faire sortir ».

---

dekhkhel دَخّْلْ
rentrer (quelque chose)

De *dkhel*, entrer.

---

qerreb قَرّْبْ
rapprocher

De *qrib*, près.

---

sekhkhen سَخّْنْ
chauffer ; réchauffer

De *skhun*, chaud.

---

weqqef وَقّْفْ
arrêter (quelque chose)

De *wqef*, s'arrêter.

---

qette3 قَطّْعْ
découper

Intensif de *qte3*, couper.

---

kemmel كَمّْلْ
finir ; compléter

---

selle7 صَلّْحْ
réparer

---

wejjed وَجّْدْ
préparer

wejjed rasek, prépare-toi.

---

jerreb جَرّْبْ
essayer

---

sherrej شَرّْجْ
charger (la batterie)

Votre *charger*, dans un moule arabe de forme II.

Le téléphone

l-portabl الْبُورْطَابْلْ
le portable

Votre *portable*.

---

sh-sharjur الشَّارْجُورْ
le chargeur

Votre *chargeur*.

---

l-batri الْبَاطْرِي
la batterie

---

l-aplikasyun الْأَبْلِيكَاسْيُونْ
l'application

---

l-antirnit الْأَنْتِرْنِيتْ
internet

---

sh-shasha الشَّاشَة
l'écran

État de l'appareil

3in mika عَيْنْ مِيكَة
dégourdi ; pas dupe

« Œil de plastique ». Très marocain.

---

mqad مْقَاضْ
qui marche ; en ordre

---

khesran خْسْرَانْ
en panne ; abîmé

Participe de *tkhesser*, leçon 39.

---

l-kod
le code

الْكُودْ

LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/41/

2 LA FORME II

Quatre phrases où un verbe apparaît avec la consonne du milieu doublée. Dans deux, la forme simple est juste à côté.

1

مَا فْهَمْتْشْ. فَهَّمْنِي عَافَاكْ

ma fhemtsh. fehhemni 3afak

2

خْرَجْتْ مْنْ الدَّارْ وْ خَرَّجْتْ الطُّومُوبِيلْ

khrejt mn d-dar w kherrejt t-tomobil

3

الدَّرِّي كَسَّرْ الْبُورْطَابْلْ

d-derri kesser l-portabl

4

شْكُونْ عَلَّمَكْ الدَّارِجَة؟

shkun 3ellmek d-darija?

QUELLE DIFFÉRENCE ENTRE *FHEMT* ET *FEHHEM*, ENTRE *KHREJT* ET *KHERREJT* ? QUI FAIT QUOI ?

La règle

Presque tout verbe à trois consonnes peut **doubler celle du milieu** : *fhem* → *fehhem*. C'est la **forme II**. Elle se conjugue comme les géminés de la leçon 21 : *kanfehhem*, *fehhemt*, *fehhmu*.

Elle sert surtout à deux choses :

Causatif, « faire faire » : *khrej*, sortir → *kherrej*, sortir quelque chose ; *dkhel*, entrer → *dekhkhel*, rentrer quelque chose ; *3ref*, savoir → *3erref*, présenter.

Intensif, « faire fort ou à fond » : *kser*, casser → *kesser*, briser ; *qte3*, couper → *qette3*, découper.

Elle se forme aussi sur des adjectifs : *skhun*, chaud → *sekhkhen*, chauffer.

Forme I et forme II

Forme I → forme II	Se lit	Veut dire
فْهَمْ ← فَهَّمْ	*fhem* → *fehhem*	comprendre → expliquer
خْرَجْ ← خَرَّجْ	*khrej* → *kherrej*	sortir → sortir (qqch)
دْخَلْ ← دَخَّلْ	*dkhel* → *dekhkhel*	entrer → rentrer (qqch)
عْرَفْ ← عَرَّفْ	*3ref* → *3erref*	savoir → présenter
كْسَرْ ← كَسَّرْ	*kser* → *kesser*	casser → briser
قْطَعْ ← قَطَّعْ	*qte3* → *qette3*	couper → découper
كَنْفَهَّمْ، فَهَّمْتْ	*kanfehhem, fehhemt*	j'explique, j'ai expliqué
غَادِي نْفَهَّمْكْ	*ghadi nfehhmek*	je vais t'expliquer

La forme II prend presque toujours un complément direct : on sort *quelque chose*, on explique *quelque chose* à *quelqu'un*.

Ce que le français vous donne, et ce qu'il vous coûte

Offert : « faire + infinitif ». « Faire comprendre », « faire entrer » : c'est exactement le sens de la forme II. Vous avez l'idée ; il vous manque la forme.

Offert : les intensifs. « Découper », « briser » : le français a ses verbes forts, comme *qette3*, *kesser*.

Coûteux : sortir, rentrer, monter, descendre. Le français les emploie avec ou sans complément (« je sors » / « je sors la poubelle »). Le darija change de forme.

Votre erreur, pas celle d'un autre

« Je rentre la voiture au garage » : le français garde le verbe de « je rentre ». Transposé, ça donne la forme I avec un complément, comme si la voiture était un lieu où l'on entre.

دَخَّلْتْ الطُّومُوبِيلْ لْلْكَرَاجْ

« J'ai rentré la voiture au garage. » Forme II.

* دْخَلْتْ الطُّومُوبِيلْ لْلْكَرَاجْ

« Je suis entré la voiture » : forme I avec complément.

Même piège pour « sortir la poubelle » : *kherrejt z-zbel*, jamais *khrejt z-zbel*.

3 FAIRE DURER LA BATTERIE

Un court article de conseils, à la manière des articles techniques d'ary.wikipedia, écrit pour cette leçon. Cherchez les formes II : il y en a six.

الْبُورْطَابْلْ: كِيفَاشْ تْطَوَّلْ عْمْرْ الْبَاطْرِي

الْبُورْطَابْلْ وَلَّا جْهَازْ لِّي كَنْخْدْمُو بِيهْ فْكُلّْشِي: كَنْخَلّْصُو، كَنْتْعَلّْمُو، كَنْهْضْرُو مْعَ الْعَايْلَة.

وَلَكِنْ الْبَاطْرِي كَتْخْوَا بْالزّْرْبَة. هَادُو شِي نْصَايْحْ بَاشْ تْطَوَّلْهَا:

نَقّْصْ الضّْوْ دْيَالْ الشَّاشَة. الشَّاشَة هِيَ لِّي كَتَاكُلْ كْتَرْ.

سَدّْ الْأَبْلِيكَاسْيُونَاتْ لِّي مَا كَتْخْدَمْشْ بِيهُمْ.

مَا تْخَلِّيشْ الْبُورْطَابْلْ فْالشّْمْسْ: السّْخُونِيَّة كَتْخَسّْرْ الْبَاطْرِي.

وْ شَرّْجُو بْالشَّارْجُورْ دْيَالُو. الشَّارْجُورْ الرّْخِيصْ يْقْدَرْ يْسَخّْنُو بْزَّافْ.

Le portable : faire durer la batterie

Avez-vous suivi ?

1. À quoi sert le portable, selon le texte ?
2. Qu'est-ce qui consomme le plus ?
3. Pourquoi ne pas le laisser au soleil ?
4. Quel est le problème du chargeur bon marché ?

4 VÉRIFIER

1 Associez

Chaque verbe avec sa forme II.

1	فْهَمْ	a	دَخَّلْ
2	خْرَجْ	b	فَهَّمْ
3	دْخَلْ	c	عَرَّفْ
4	عْرَفْ	d	خَرَّجْ

2 Complétez

Avec le verbe de forme II que demande chaque phrase.

خرجت فهمني سخني علماتني كسرو

1. ____ الزبل قبل ما نخرج
2. ما فهمتش الدرس، ____ عافاك
3. الماكلة باردة، ____ها شوية
4. مي ____ نطيب
5. الدراري ____ الشرجم بالكورة

3 Classez

Causatif ou intensif ?

فَهَّمْ كَسَّرْ خَرَّجْ قَطَّعْ دَخَّلْ وَقَّفْ

Faire faire	Faire fort

4 Vrai ou faux ?

D'après l'article.

1. C'est l'écran qui consomme le plus.
2. Mieux vaut laisser toutes les applications ouvertes.
3. La chaleur abîme la batterie.
4. Tous les chargeurs se valent.

5 Remettez en ordre

Construisez la phrase. Sans voyelles, comme dans la rue.

1. شكون علمك الدارجة؟

2. من خرج الكراج الطوموبيل

3. كلشي نفهمك غادي